

Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)	Christian Morgenstern, El Hechicero	Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, Le loup-garou
--	--	---------------------------------------	---

tradukita de Max Knight

One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "In- flect me, pray."

The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt be- fore the dead:

"The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."

tradukita de Hans Eiseneck

Un hechicero, con esposa vino un día a la fosas de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por fa- vor!"

El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:

"El hechiuno" le explica, "el hechidos" de spués indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"

...

Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorforschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorforschulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Geni- tiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“

...

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puis- que nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?

...

The banshee marveled
at the cases
and writhed with pleasure,
making faces,
but said: "You did not
add, so far,
the plural to the singular!"

The teacher, though,
admitted then
that this was not within his ken.
"While bans are frequent", he advised,
"A she cannot be plurified."

The banshee, rising
clammily,
wailed: "What about
my family?"
Then, being not a learned creature,
said humbly "Thanks"
and left the teacher.

El hechicero, comovido
por lo que capta
su oído,
al maestro ruega,
encantado,
que le adjunte un
quebrado.

Pero el profesor
confiesa
que nada sabe
con certeza:
"Hay muchos hechos. Hechiceros
únicamente hay enteros."

El brujo se volvió
muy triste:
"Mi cara mitad,
¿no la viste?"
Ya que no era sabio
con gratitud se
despidió.

Dem Werwolf
schmeichelten
die Fälle
er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er,
„füge doch
zur Einzahl auch die
Mehrzahl noch!“

Der Dorfchullehrer
aber musste
gestehn, dass er von
ihr nichts wusste.
Zwar Wölfe gab's in
großer Schar,
doch „Wer“ gab's nur
im Sinular.

Der Wolf erhob sich
tränenblind –
er hatte ja doch
Weib und Kind!
Doch da er keine Gelehrter eben,
so schied er dankend
und ergeben.

Loup-garcomment ? et puis
Bien évidemment loup-garqui ?"
Toutes ces questions semblaient au loup bien absconses,
Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

" - Point de réponses, dit le puits de savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir !"
A ces mots l'animal éclata tout en larmes.
" - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme."
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

...

...

...

...

<i>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).</i>	<i>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).</i>	<i>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.</i>
<i>Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)</i>	<i>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</i>	<i>Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</i>	<i>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</i>
<i>Tiu ĉi anglico troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BCnig&BChnel&search_country=DE&st=suce%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcjcmF0dXJ0YXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD020Dc4.</i>	<i>Tiu ĉi traduko en la kastilian lingvo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i>		<i>Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i>